



## ลักษณะข้อผิดพลาดในการแปลโครงสร้าง Past Participial Phrases Translation Errors in Translating Past Participial Phrases

สมภพ ไญยโสมานัง  
Somphob Yaisomanang

### Article History

Receive: June 20, 2022

Revised: August 02, 2022

Accepted: August 02, 2022

### บทคัดย่อ

การวิจัยครั้งนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาลักษณะหรือรูปแบบข้อผิดพลาดในการแปลโครงสร้าง Past participial phrases ในการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ใช้ระเบียบวิธีวิจัยเชิงคุณภาพ โดยเก็บข้อมูลจากแบบทดสอบการแปลที่รวบรวมจากตัวอย่างจำนวน 230 คน เป็นนิสิตสาขาวิชาภาษาอังกฤษ มหาวิทยาลัยบูรพา ผลการวิจัยพบลักษณะข้อผิดพลาดในการแปลโครงสร้าง Past participial phrases 11 รูปแบบ ได้แก่ 1) การไม่ถ่ายทอดความหมาย Past participial phrases 2) การถ่ายทอดความหมาย Past participial phrases ด้วย Independent clauses 3) การถ่ายทอดความหมาย Past participial phrases ด้วย Active voice 4) การถ่ายทอดความหมาย Past participial phrases ด้วย Adjective clauses 5) การถ่ายทอดความหมาย Past participial phrases ด้วย Prepositional phrases 6) การถ่ายทอดความหมาย Past participial phrases ด้วย Adverbial phrases 7) การถ่ายทอดความหมาย Past participial phrases ด้วย Verb phrases 8) การถ่ายทอดความหมาย Past participial phrases ด้วย Noun phrases 9) การถ่ายทอดความหมาย Past participial phrases ด้วย Question particles 10) คำแสดงความสัมพันธ์ระหว่างหน่วยความคิด ซึ่งทำหน้าที่ผิดจากต้นฉบับ และ 11) ภาษาในฉบับแปลที่ไม่เหมาะสมหรือไม่เป็นธรรมชาติ การวิจัยนี้แสดงให้เห็นว่าลักษณะหรือรูปแบบข้อผิดพลาดในการแปลนั้นสามารถอธิบายได้ด้วยการวิเคราะห์โครงสร้างภาษาและรูปแบบการใช้ภาษาที่ปรากฏในฉบับแปล

**คำสำคัญ :** การแปล ; ข้อผิดพลาด ; ข้อผิดพลาดในการแปล ; โครงสร้าง Past participial phrases ; การแปลภาษาอังกฤษ-ภาษาไทย

## ABSTRACT

The research aimed to study the characteristics or the patterns of translation errors in past participial phrases in English-Thai translation. This research used a qualitative approach. The data were obtained from the translation tests collected from the sample group of 230, English major students, Burapha University. The result found that the patterns of translation errors in past participial phrases were characterized into 11 patterns, namely 1) deletion or non-translation of past participial phrases 2) translation of past participial phrases into independent clauses 3) translation of past participial phrases into active voice 4) translation of past participial phrases into adjective clauses 5) translation of past participial phrases into prepositional phrases 6) translation of past participial phrases into adverbial phrases 7) translation of past participial phrases into verb phrases 8) translation of past participial phrases into noun phrases 9) translation of past participial phrases into question particles 10) malfunctions of clause-linking words and 11) inappropriate or unnatural word choices in a target language. This research showed that the patterns of translation errors could be primarily illustrated by the syntactic accounts as well as the uses of a target language.

**Keywords :** Translation ; Errors ; Translation Errors ; Past Participial Phrases ; English-Thai Translation

## บทนำ

ผู้คนจากทั่วทุกมุมโลกมีกิจกรรมการสื่อสารกันอย่างแพร่หลายในปัจจุบัน ด้วยวัตถุประสงค์ที่แตกต่างกัน อาจด้วยกิจส่วนตัว การดำเนินธุรกิจ หรือแม้แต่การเรียนรู้วิทยาการต่างๆ ประกอบกับปัจจุบันมีเทคโนโลยีการสื่อสารที่ล้ำสมัย ทำให้การสื่อสารเป็นกิจกรรมที่ดำเนินการอยู่ตลอดเวลา แต่ในการสื่อสารที่ประสบความสำเร็จนั้นผู้สื่อสารอาจต้องมีทักษะต่างๆ ทักษะประการหนึ่งที่มีความสำคัญและมักเป็นอุปสรรคในการสื่อสารระหว่างผู้คนจากต่างสังคมและวัฒนธรรมคือ ทักษะภาษา การแปลจึงเข้ามามีบทบาทลดช่องว่างความต่างนี้

อย่างไรก็ตาม บทแปลจะสื่อสารอย่างมีประสิทธิภาพได้เมื่อบทแปลมีคุณภาพ โดยพิจารณาจากความเทียบเคียงกับสารต้นฉบับในด้านลีลาภาษา เนื้อหาสาระ และพลัง (Dynamics) (Pinmanee, 2005) การจะสร้างสรรค์ผลงานแปลให้มีคุณภาพได้นั้น ผู้แปลต้องมีความสามารถเชิงภาษาเพื่อจับความหมายในรูปแบบต่างๆ โดยใช้วิธีการทางไวยากรณ์ Pinmanee (2005, p.30) กล่าวว่า ผู้แปล “ต้องศึกษาเรื่องคำ (Lexicon) โครงสร้างไวยากรณ์ (Grammatical structure) สถานการณ์การสื่อสาร (Communication situation) และบริบททางวัฒนธรรม (Cultural context) ของภาษาต้นฉบับ”

จากแนวคิดดังกล่าวนี้ ความเข้าใจในโครงสร้างภาษาจึงมีความสำคัญมากเพราะช่วยในการจับสารของต้นฉบับได้ และนั่นหมายความว่า โครงสร้างภาษาส่งผลต่อความหมายและการแปล หากผู้แปลไม่มีความสามารถเชิงภาษาดังกล่าว อาจก่อให้เกิดปัญหาในการแปลได้ โดยเฉพาะเมื่อภาษาต้นฉบับและภาษาฉบับแปลมีความแตกต่างกันในเชิงโครงสร้างภาษา

โครงสร้างภาษากำหนดรูปแบบในการใช้ภาษา เพื่อให้ผู้ใช้ภาษาเข้าใจสารร่วมกันได้ ด้วยเหตุนี้โครงสร้างภาษาจึงมีบทบาทในการกำหนดความหมายของสารด้วยเช่นกัน ความหมายของสารอาจไม่ได้ปรากฏตามตัวอักษรของถ้อยคำในประโยคเท่านั้น แต่ความหมายถูกแฝงไว้ด้วยโครงสร้าง ดังเช่น

(1) Used economically, one tin will last for six weeks.

(Swan, 2016, p.115)

โครงสร้างนี้เป็นโครงสร้าง Past participial phrase ที่แสดงความสัมพันธ์เชิงความหมายในทั้ง 2 หน่วยความคิด แต่ไม่ปรากฏคำเชื่อมใดๆ ที่จะแสดงความสัมพันธ์ดังกล่าวให้ปรากฏเห็นได้อย่างชัดเจน แต่ผู้ใช้ภาษาต้องเข้าใจกฎเหล่านี้เพื่อให้สื่อสารได้ถูกต้องตามต้นฉบับ เพราะหากถ่ายทอดความหมายตามตัวอักษรว่า ถูกใช้อย่างประหยัด กระป๋องหนึ่งจะใช้ได้ 6 สัปดาห์ บทแปลจะไม่สื่อความหมายได้เทียบเคียงกับต้นฉบับ การแปลจึงไม่ใช่เพียงการถ่ายทอดความหมายตามตัวอักษรเท่านั้น แต่ต้องถ่ายทอดความหมายที่สอดแทรกไว้ในโครงสร้างด้วย

ความเข้าใจโครงสร้างจึงมีความสำคัญต่อผู้แปล การวิเคราะห์หาลักษณะข้อผิดพลาดในการแปลอันเกิดจากโครงสร้างก็มีความสำคัญเช่นกัน เพราะถือเป็นการทำความเข้าใจกับปัญหาในการแปลอีกมิติหนึ่ง ผู้วิจัยจึงมีวัตถุประสงค์ในการศึกษาหารูปแบบข้อผิดพลาดในการแปลเชิงโครงสร้างในงานวิจัยนี้ด้วยระเบียบวิธีวิจัยเชิงคุณภาพ เพื่อให้เข้าใจรูปแบบข้อผิดพลาด



ด้านการแปลมากยิ่งขึ้น ความเข้าใจดังกล่าวจะเป็นแนวทางในการแก้ปัญหาด้านคุณภาพงานแปล เพราะช่วยให้เข้าใจรูปแบบข้อบกพร่องในการแปล ซึ่งนำไปสู่บทแปลที่มีคุณภาพต่อไปได้

งานวิจัยนี้ซึ่งเป็นส่วนหนึ่งของโครงการวิจัย ‘ข้อผิดพลาดในการแปลโครงสร้างและไวยากรณ์ภาษาอังกฤษในการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยของนิสิตสาขาวิชาภาษาอังกฤษ มหาวิทยาลัยบูรพา’ มุ่งอธิบายลักษณะข้อผิดพลาดในบทแปลที่เกิดจากโครงสร้าง Past participial phrases ด้วยการแจกแจงลักษณะโครงสร้างและลักษณะการใช้ภาษาที่ปรากฏในฉบับแปล ที่ทำให้บทแปลไม่เทียบเคียงกับต้นฉบับ มากกว่าจะบอกเพียงว่าบทแปลนั้นไม่สื่อความหมายตามต้นฉบับหรือภาษาไม่ถูกต้อง ไม่เหมาะสม ทั้งนี้ เพื่อชี้ให้เห็นว่า เราสามารถใช้แนวคิดด้านโครงสร้างในการอธิบายความถูกต้องเหมาะสมของบทแปลได้อย่างชัดเจนยิ่งขึ้น งานวิจัยนี้จะช่วยยืนยันแนวคิดนี้ได้และยังตอบคำถามการวิจัยได้เช่นกันว่า ข้อผิดพลาดในการแปลโครงสร้าง Past participial phrases มีรูปแบบหรือลักษณะอย่างไร

### วัตถุประสงค์การวิจัย

เพื่อวิเคราะห์ลักษณะหรือรูปแบบข้อผิดพลาดในการแปลโครงสร้าง Past participial phrases จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยของนิสิตสาขาวิชาภาษาอังกฤษ มหาวิทยาลัยบูรพา

### เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

ในส่วนนี้ ผู้วิจัยทบทวนแนวคิดเรื่อง ลักษณะบทแปลที่ดีและความเทียบเท่าทางด้านความหมาย เพื่อใช้เป็นกรอบในการวิเคราะห์ข้อมูล รวมถึงแนวคิดเรื่อง ปัญหาในการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โครงสร้าง Participial phrases กับการสื่อความหมาย และงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง เพื่อแสดงให้เห็นความสำคัญของโครงสร้างภาษาในการแปล

#### ลักษณะบทแปลที่ดี

Saibua (1997) ได้กล่าวว่า การแปลคือการถ่ายทอดความหมายของต้นฉบับอันเป็นเป้าหมายหลักที่ผู้แปลต้องรักษาไว้ให้ได้ และใช้เป็นตัวกำหนดคุณภาพของบทแปล และจากแนวคิดคล้ายกันนี้ นักวิชาการการแปลได้ใช้เป็นเกณฑ์พิจารณาบทแปลที่ดี เช่น

Wimonchalao (2000) กล่าวว่า บทแปลที่ดีนั้นประกอบด้วยความเชื่อ อันหมายถึงการรักษาความหมายของต้นฉบับไว้ในฉบับแปล ให้ความหมายของทั้ง 2 ฉบับตรงกัน และความสวยคือการใช้ภาษาให้สละสลวย เป็นธรรมชาติในภาษาฉบับแปล บทแปลที่ดีต้องมีคุณสมบัติทั้ง 2 นี้ประกอบกัน

Pinmanee (2005) กล่าวว่า บทแปลที่ดีต้องพิจารณาเกณฑ์ด้านลีลาภาษา วิธีสื่อสาร และพลังของต้นฉบับที่ถ่ายทอดในฉบับแปล กล่าวคือ บทแปลที่ดีพึงใช้ลีลาภาษาเหมือนต้นฉบับ หากต้นฉบับมีลีลาการใช้ภาษาระดับพิธีการ เช่น ลีลาในการกล่าวสุนทรพจน์ ฉบับแปลก็ต้องคงลีลาภาษาเช่นนี้ไว้ เมื่อต้นฉบับใช้ถ้อยคำหรือภาษาสแลง ฉบับแปลก็ควรต้องเลือกใช้ภาษาที่แสดงความเป็นทางการ มีการใช้ภาษาสแลง เป็นต้น ในการถ่ายทอดความหมายของต้นฉบับ บทแปลต้องส่งสารหรือความหมายให้แก่ผู้รับสารฉบับแปลได้เทียบเท่ากับสารหรือความหมายที่ผู้อ่านต้นฉบับได้รับ นั่นคือความเท่าเทียมทางความหมาย นอกจากนี้บทแปลที่ดีต้องรักษาลักษณะพลวัต (Dynamics) ของต้นฉบับไว้ได้ นั่นหมายความว่า บทแปลที่ดีต้องสร้างอารมณ์ ความรู้สึกนึกคิดให้เกิดแก่ผู้รับสารฉบับแปลได้เทียบเท่ากับอารมณ์ ความรู้สึกนึกคิดของผู้รับสารต้นฉบับ

Suphon (2002) ได้เสนอว่า ลักษณะภาษาที่ดีในงานแปลควรมี ดังต่อไปนี้

1. มีความชัดเจน ภาษาในฉบับแปลต้องกระชับ ใช้ถ้อยคำเท่าที่จำเป็น ใช้โครงสร้างภาษาที่ไม่ซับซ้อน ใช้โครงสร้างที่แสดงความคิดเห็นได้ชัดเจน ไม่ชวนตีความได้หลากหลาย
2. มีความเหมาะสมในแง่ของลีลาการเขียน ผู้แปลต้องเลือกลีลาการเขียนให้สอดคล้องกับสิ่งที่จะแปล
3. มีความเรียบง่าย บทแปลควรใช้ภาษาที่เรียบง่ายและสอดคล้องกับความคิดที่ชัดเจน และเป็นไปตามต้นฉบับ
4. มีความสมเหตุสมผล ผู้แปลต้องแสดงความสมเหตุสมผลของภาษาให้เท่ากับที่ภาษาต้นฉบับมี

### ความเทียบเท่าทางด้านความหมาย

Hatim (2013) ได้กล่าวว่า ในการแปล ความเทียบเท่าของสารต้นฉบับและฉบับแปลอาจเกิดขึ้นได้ในระดับใดระดับหนึ่ง หรืออาจเกิดขึ้นได้พร้อมกันในทุกระดับ ดังนี้

1. ความเทียบเท่าที่คำในทั้ง 2 ภาษามีรูปเขียน (Orthography) และเสียง (Phonological) ที่คล้ายกัน เรียกว่า Formal equivalence
2. ความเทียบเท่าที่คำในทั้ง 2 ภาษาใช้อ้างอิงถึงสิ่งเดียวกันได้ เรียกว่า Referential or Denotative equivalence
3. ความเทียบเท่าที่คำในทั้ง 2 ภาษาทำให้ผู้รับสารทั้ง 2 ภาษามีสิ่งที่เชื่อมโยงกับสภาวะจิตใจที่ตรงกันหรือคล้ายกัน เช่น อารมณ์ ความรู้สึกนึกคิด ภาพในใจ เรียกว่า Connotative equivalence
4. ความเทียบเท่าที่คำในทั้ง 2 ภาษานำมาใช้สื่อสารในบริบทต่างๆ ที่ตรงกันหรือคล้ายกันได้ เรียกว่า Text-normative equivalence
5. ความเทียบเท่าที่คำในทั้ง 2 ภาษาสามารถสร้างปฏิกิริยาตอบสนองหรือผลลัพธ์ต่อผู้รับสารในทั้ง 2 ภาษาได้ตรงกัน เรียกว่า Pragmatic or Dynamic equivalence

Pinmanee (2005) นักวิชาการการแปลภาษาไทยและภาษาอังกฤษได้แสดงแนวคิดเกี่ยวกับการถ่ายทอดความหมายของคำในภาษาต้นฉบับให้มีความหมายตรงกันหรือเทียบเท่ากับคำในภาษาฉบับแปล (Lexical equivalents) ว่าเป็นกระบวนการที่มีความสลับซับซ้อน โดยเฉพาะเมื่อภาษาทั้ง 2 นั้นมีความต่างกันตามวัฒนธรรม คำทั้ง 2 คำอาจไม่มีความเทียบเท่าทางด้านความหมายในทุกบริบท การที่จะหาคำศัพท์ที่มีความเทียบเท่ากันจึงเป็นเรื่องยาก และผู้แปลจึงต้องมีการปรับการแปลให้เหมาะสม ในด้านโครงสร้างภาษานั้น สุพรรณิ ปันมณี กล่าวว่า แต่ละภาษามีการจัดเรียงกลุ่มคำหลากหลายวิธี การแปลเทียบความหมายแบบคำต่อคำจึงเป็นไปได้ยาก ผู้แปลต้องมีวิธีถ่ายทอดความหมายของต้นฉบับให้ถูกต้องและเป็นธรรมชาติในภาษาฉบับแปลที่สุด

### โครงสร้าง Participial phrases กับการสื่อความหมาย

Swan (2016) กล่าวว่า โครงสร้าง Participial phrases ทำหน้าที่เป็นส่วนขยายประเภท Adverbial clauses ที่ไม่ปรากฏรูปของคำสันธาน ดังนั้นจึงมักใช้สื่อความหมายเมื่อบริบทมีความชัดเจนเท่านั้น พร้อมทั้งได้ยกตัวอย่างการใช้โครงสร้างนี้ ซึ่งเราอาจวิเคราะห์ความหมายได้จากความชัดเจนของบริบท ดังต่อไปนี้

- (2) Used economically, one tin will last for six weeks.
- (3) Having failed my medical exams, I took up teaching.
- (4) Putting down my newspaper, I walked over to the window.
- (5) It rained for two weeks on end, completely ruining our trip. (Swan, 2016, p.115)

โครงสร้าง Present/ Past participial phrases ข้างต้นทำหน้าที่สื่อความหมายแตกต่างกันไป โดยไม่ปรากฏรูปของคำสันธานหรือถ้อยคำใดๆ เป็นโครงสร้างลดรูป ตัวอย่าง (2) เป็นโครงสร้าง Past participial phrase แสดงข้อแม้หรือเงื่อนไข ดังนั้น หากปรากฏรูปตามโครงสร้างสมบูรณ์ เราจะได้โครงสร้างดังตัวอย่าง (6) ในตัวอย่าง (3) Present participial phrase สื่อความหมายของความเป็นเหตุและผล ดังนั้นรูปโครงสร้างสมบูรณ์อาจปรากฏดังตัวอย่าง (7) ในตัวอย่าง (4) โครงสร้าง Present participial phrase สื่อความหมายอันเป็นความสัมพันธ์เชิงเวลา คือเหตุการณ์เกิดก่อนหลัง โครงสร้างสมบูรณ์จึงอาจมาจากโครงสร้างดังปรากฏในตัวอย่าง (8) และในตัวอย่าง (5) Present participial phrase แสดงผลลัพธ์อันเกิดจากการกระทำกริยา โครงสร้างสมบูรณ์จึงอาจเป็นดังโครงสร้างในตัวอย่าง (9)

- (6) If it is used economically, one tin will last for six weeks.
- (7) As I had failed my medical exams, I took up teaching.
- (8) After I had put down my newspaper, I walked over to the window.
- (9) It rained for two weeks on end so that it completely ruined our trip.



ในการถ่ายทอดความหมาย ผู้แปลต้องเข้าใจการสื่อความหมายของโครงสร้างลดรูปนี้ว่า ประธานของทั้ง 2 หน่วยความคิดคือบุคคลเดียวกันและถูกกระทำ (ในโครงสร้าง Past participial phrases) แล้วถ่ายทอดความหมายที่ไม่ได้ปรากฏด้วยรูปภาษา แต่ปรากฏด้วยโครงสร้าง เพื่อให้สื่อความหมายได้เทียบเคียงกับต้นฉบับ และได้ภาษาฉบับแปลที่เป็นธรรมชาติ

Biber, Johansson, Leech, Conrad and Finegan (1999) พิจารณาให้โครงสร้าง Participial phrases เป็นประโยคย่อยชนิดหนึ่งที่ไม่ปรากฏรูปคำกริยาแท้ที่บอกกาล (Non-finite clause) และทัศนภาวะ (Modality) แต่โครงสร้างกระชับ (Compact) มากกว่าและชัดเจน (Explicit) น้อยกว่าประโยคประเภท Finite clauses และเป็นประโยคย่อยที่ต้องปรากฏร่วมกับประโยคหลัก (Main clauses) ไม่ปรากฏภาคประธานและคำเชื่อมประเภท Subordinators อย่างชัดเจน มี 2 ประเภทคือ -ing participle และ -ed participle เช่น

(10) Crossing, he lifted the rolled umbrella high and pointed to show cars, buses, speeding trucks, and cabs.

(11) Style being a relational concept, the aim of literary stylistics is to be relational in a more interesting sense than that already mentioned.

โครงสร้างนี้สามารถถอดความหมายให้อยู่ในรูปประโยคสมบูรณ์ได้โดยการกำหนดภาคประธาน คำกริยาที่บอกกาล และเพิ่มคำเชื่อมความทั้ง 2 ประโยคเข้าด้วยกัน ดังนั้น ตัวอย่างข้างต้นจะมีความหมายตามรูปสมบูรณ์ดังต่อไปนี้

(12) As he was crossing, he lifted the rolled umbrella high and pointed to show cars, buses, speeding trucks, and cabs.

(13) Since style is a relational concept, the aim of literary stylistics is to be relational in a more interesting sense than that which has already been mentioned.

ในการตีความหมาย เราจำเป็นต้องตีความหมายจากบริบทของประโยคหลักหรือบริบทที่กว้างกว่านั้น

### ปัญหาในการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย

Wimonchalao (2000) กล่าวว่า ปัญหาหรือข้อผิดพลาดในการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยมีสาเหตุมาจาก

1. การขาดความเข้าใจต้นฉบับ ความไม่เข้าใจต้นฉบับนั้นอาจมาจากการไม่เข้าใจคำศัพท์ สำนวนหรือไม่เข้าใจไวยากรณ์และโครงสร้าง การไม่เข้าใจความเชื่อมโยงระหว่างหน่วยความคิดของประโยค และการไม่มีหรือการขาดความรู้ภูมิหลังอันเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปล ปัจจัยเหล่านี้ทำให้ผู้แปลไม่สามารถจับสารของต้นฉบับได้อย่างถ่องแท้ จึงก่อให้เกิดข้อผิดพลาดในการแปลได้ ในที่นี้ถือเป็นปัญหาด้านการอ่านเพื่อจับสาร

2. การขาดความสามารถในการถ่ายทอดความหมาย/ สารจากต้นฉบับให้เป็นสำนวนที่ดีได้ แม้ผู้แปลจะเข้าใจความหมายของต้นฉบับก็ตาม ถือเป็นปัญหาด้านการเขียน

Pinmanee (2000 as cited in Pinmanee, 2012) กล่าวว่า ผู้แปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย มักพบปัญหาในการใช้ภาษาในประเด็นต่างๆ โดยปัญหาในการแปลมีสาเหตุจากหลายประการ คือ ปัญหาด้านภาษาของผู้แปล (งานแปลจะด้อยคุณภาพหากผู้แปลอ่อนภาษา) ปัญหาด้านวัฒนธรรม (หากวัฒนธรรมในต้นฉบับและฉบับแปลแตกต่างกันก็ไม่สามารถหาคำมาเทียบเคียงกันได้) และ ปัญหาด้านความรู้รอบตัว (แม้ผู้แปลจะชำนาญในภาษาต้นฉบับและฉบับแปล แต่หากขาดความรู้รอบตัว บทแปลก็อาจไม่ประสบความสำเร็จได้)

Pinmanee (2005) ได้สรุปข้อผิดพลาดในการแปลแบบกว้างๆ ไว้ 4 ประเภทคือ

1. การถ่ายทอดความหมายผิด
2. การถ่ายทอดความหมายกำกวม เช่น การเติมส่วนขยายในฉบับแปลในตำแหน่งที่ไม่สามารถบอกได้ชัดเจนว่าทำหน้าที่ขยายหน่วยใดในประโยค
3. การถ่ายทอดผิดไวยากรณ์และโครงสร้าง เช่น การเลือกใช้กาล (Tense) ไม่ถูกต้องตามบริบทของเหตุการณ์หรือการใช้รูป (Form) ของคำกริยาผิด
4. การถ่ายทอดแบบยึดติดกับภาษาต้นฉบับ เช่น ผู้แปลถ่ายทอดความหมายด้วยภาษาอังกฤษ แต่ใช้ลักษณะของภาษาไทย ภาษาอังกฤษจึงไม่เป็นธรรมชาติ

เมื่อเกิดข้อผิดพลาดในการแปลดังกล่าว Pinmanee (2005) แนะนำให้นำมาวิเคราะห์เพื่อการแก้ไขปรับปรุงบทแปล การปรับปรุงทำได้ใน 2 ด้าน คือด้านไวยากรณ์และโครงสร้างประโยค รวมถึงด้านสำนวนภาษาและการเลือกใช้ เพื่อให้บทแปลสามารถสื่อความหมายได้ตามต้นฉบับ และก่อให้เกิดปัญหาน้อยที่สุด

นอกจากนี้ Pinmanee (2009) ได้วิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปลในประเด็นการถ่ายทอดความหมาย การใช้ภาษา การเลือกใช้คำ สำนวน สัทภาษา ระดับภาษา หลักไวยากรณ์ วัฒนธรรม และเทคนิคการแปล แล้วได้สรุปข้อผิดพลาดในการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ดังต่อไปนี้คือ ความหมายของทั้ง 2 ฉบับไม่เทียบเคียงหรือตรงกัน สัทภาษาไม่สอดคล้องกับเนื้อหา น้ำเสียงในภาษาไม่สอดคล้องกัน ถ่ายทอดความหมายผิดพลาดเนื่องจากความต่างทางวัฒนธรรม การใช้คำทับศัพท์ ไม่ถูกต้องเหมาะสม และข้อผิดพลาดประเภทอื่นๆ เช่น ภาษาในฉบับแปลไม่สละสลวย การใช้ความเปรียบไม่เหมาะสม เป็นต้น

จากแนวคิดเรื่องปัญหาในการแปล มีงานวิจัยที่ศึกษาปัญหาในการแปลและมีผลการศึกษาค้นคว้าที่สอดคล้องกับแนวคิดข้างต้นหลายประการ ดังเช่น

Arsairach, Juntiya and Kakaew (2017) ได้วิเคราะห์ปัญหาและกลวิธีการแปลบทความทางการศึกษาจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยของนิสิตสาขาวิชาภาษาอังกฤษศึกษา มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ วิทยาเขตกำแพงแสน โดยวิเคราะห์บทแปลภาษาไทยที่ถ่ายทอดความหมายจากบทความทางการศึกษาภาษาอังกฤษจำนวน 11 เรื่อง ในการวิเคราะห์ปัญหาในการแปลนั้น ผู้วิจัยได้สัมภาษณ์ผู้แปลจำนวน 4 คน และพบว่า ผู้แปลมีปัญหาในการแปลในประเด็นต่างๆ จากมากไปน้อย ได้แก่ การขาดความรู้ทางด้านโครงสร้างและไวยากรณ์ภาษาอังกฤษ การเลือกใช้คำ การขาดความรู้ทางวัฒนธรรมของภาษาต้นฉบับหรือความรู้เฉพาะทาง และ เวลาในการแปลซึ่งเป็นข้อจำกัดและส่งผลกระทบต่อคุณภาพของบทแปล เช่น ทำให้เกิดการแปลขาด การแปลคลาดเคลื่อน และการแปลเกิน

คณะผู้วิจัยนำผลการวิเคราะห์ในฉบับแปลมาศึกษาพร้อมกับผลการศึกษาปัญหาในการแปลโดยการสัมภาษณ์และพบว่า การไม่เข้าใจโครงสร้างภาษาอังกฤษอย่างแท้จริงเป็นปัญหาที่มีอิทธิพลต่อผู้แปลมากที่สุด ประโยคภาษาอังกฤษอาจมีส่วนขยายหลายส่วน เป็นโครงสร้างซับซ้อน ทำให้ผู้แปลไม่เข้าใจความหมาย หรือหากเข้าใจความหมายก็อาจมีปัญหาในการถ่ายทอดความหมายด้วยถ้อยคำภาษาไทยที่ชัดเจน สละสลวย และเป็นธรรมชาติได้ บทแปลจึงไม่สามารถสื่อความหมายกับผู้อ่านได้ชัดเจน นำไปสู่ปัญหาการแปลอื่นๆ เช่น การแปลขาด หรือการละ ไม่ถ่ายทอดความหมาย

Chaiyo (2020) ได้ศึกษาข้อผิดพลาดในการแปลและสาเหตุ ในการแปลบทความภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย จำนวน 2 บทความ และหาวิธีแก้ไขข้อผิดพลาดในการแปล โดยรวบรวมข้อมูลการแปลจากนักศึกษาจำนวน 30 คน ผลการศึกษพบว่า สาเหตุหลักของข้อผิดพลาดคือ การขาดความรู้ทางไวยากรณ์และกระบวนการแปล วิธีแก้ไขข้อผิดพลาดตามทัศนะของนักศึกษาคือ การทบทวนหลักไวยากรณ์ภาษาอังกฤษ ใส่ใจในกระบวนการแปล ศึกษาภูมิหลังของเรื่องที่จะแปล และการบริหารเวลา

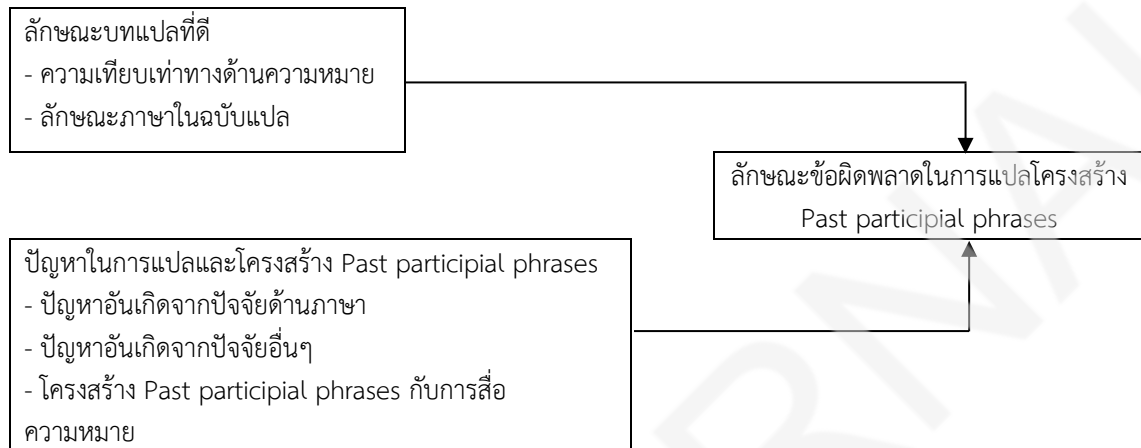
จากการทบทวนแนวคิดและเอกสารข้างต้น ผู้วิจัยพบว่า การวิเคราะห์ลักษณะข้อผิดพลาดในการแปลโครงสร้าง Past participial phrases นั้นจำเป็นต้องอาศัยความเข้าใจเกี่ยวกับโครงสร้างนี้ในแง่องค์ประกอบของโครงสร้าง ระเบียบการใช้ และการสื่อความหมาย ทั้งยังต้องเข้าใจว่า ลักษณะงานแปลที่ดีควรเป็นอย่างไร ทั้งในแง่ของสารต้นฉบับและลักษณะภาษาในฉบับแปล ผู้วิจัยจึงนำแนวคิดทั้งหมดมาสังเคราะห์เพื่อใช้เป็นกรอบทำงานประสานกันหลากหลายมิติในการวิเคราะห์ข้อผิดพลาด เพื่อให้อธิบายลักษณะข้อผิดพลาดได้ชัดเจน ครบถ้วน และเป็นรูปธรรมมากขึ้น

### กรอบแนวคิดการวิจัย

ในการสังเคราะห์กรอบแนวคิด ผู้วิจัยได้ศึกษาแนวคิดของ Hatim (2013) ; Saibua (1997) ; Wimonchalao (2000) ; Pinmanee (2005) และ Suphon (2002) และพบว่า ลักษณะงานแปลที่ดีพิจารณาจากปัจจัย 2 ประการ คือ ความหมายของต้นฉบับและภาษาในฉบับแปล ความหมายของฉบับแปลต้องเทียบเท่ากับต้นฉบับ และภาษาในฉบับแปลต้องถูกต้อง ชัดเจน สละสลวย สมเหตุสมผล เป็นธรรมชาติในภาษาฉบับแปล นอกจากนี้ บทแปลใดที่ขาดคุณลักษณะดังกล่าว ก็มักจะมีข้อบกพร่องในการแปล และจากการทบทวนแนวคิดของ Wimonchalao (2000) ; Phinitphuwadon (2000 as cited in Pinmanee, 2012) และ Pinmanee (2005, 2009) ผู้วิจัยจัดกลุ่มปัญหาอันเป็นอุปสรรคในการแปลได้ 2 กลุ่ม โดยพิจารณาจากปัจจัยที่ส่งผลกระทบต่อความถูกต้องของการส่งผ่าน “สาร” ของต้นฉบับ ได้แก่ ปัญหาอันเกิดจากปัจจัยทางด้านภาษา เช่น การขาดความรู้ ความเข้าใจภาษาต้นฉบับทำให้การถ่ายทอดความหมายผิดเพี้ยนไปจากต้นฉบับ การขาดความสามารถในภาษาฉบับแปลทำให้ภาษาในฉบับแปลไม่สละสลวย ไม่เป็นธรรมชาติ หรือความหมายกำกวม และ ปัญหาอันเกิดจากปัจจัยอื่นๆ นอกเหนือจากความสามารถเชิงภาษา เช่น การขาดภูมิหลังรวมถึงความรู้รอบตัวในเรื่องที่จะแปล



อาจทำให้ผู้แปลรับสารต้นฉบับได้ไม่ถ่องแท้ การขาดความรู้เชิงวัฒนธรรมของทั้ง 2 ภาษาอาจเป็นอุปสรรคในการหาคำศัพท์ เพื่อให้เทียบเคียงความหมาย ผู้วิจัยนำแนวคิดเหล่านี้มาวิเคราะห์ร่วมกับหลักโครงสร้าง Past participial phrases ของ Biber, Johansson, Leech, Conrad and Finegan (1999) และ Swan (2016) ที่อธิบายหลักการใช้องค์กรสร้างดังกล่าวในการสื่อความหมาย เพื่อใช้เป็นกรอบในการวิเคราะห์ลักษณะข้อผิดพลาดในการแปล แนวความคิดทั้งหมดนี้นำไปสู่การวิเคราะห์หาบทแปลที่ไม่มีคุณภาพได้ ดังแสดงในภาพที่ 1 นี้



ภาพที่ 1 กรอบแนวคิดการวิจัย

## วิธีดำเนินการวิจัย

### ประชากรและกลุ่มตัวอย่าง

ตัวอย่างมาจากโครงการวิจัย ‘ความเข้าใจโครงสร้างและไวยากรณ์ภาษาอังกฤษที่ส่งผลต่อการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยของนิสิตสาขาวิชาภาษาอังกฤษ มหาวิทยาลัยบูรพา’ (Yaisomanang, 2020) ที่เก็บรวบรวมจากนิสิต จำนวน 115 คน และเก็บรวบรวมข้อมูลจากตัวอย่างกลุ่มใหม่อีก จำนวน 115 คน ทั้งหมดเป็นนิสิตสาขาวิชาภาษาอังกฤษ มหาวิทยาลัยบูรพา ที่เคยลงทะเบียนเรียนรายวิชา 22218159 โครงสร้างภาษาอังกฤษเบื้องต้น และ 22218259 โครงสร้างไวยากรณ์เพื่อการใช้ และไม่มีผลการศึกษาในรายวิชาดังกล่าวเท่ากับ F หรือ W ทั้งนี้ตัวอย่างทั้งหมดลงทะเบียนเรียน รายวิชา 22336159 การแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย หรือ 22436159 การแปลธุรกิจเบื้องต้น

### เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย

แบบทดสอบการแปลโครงสร้าง Past participial phrases จำนวน 3 ข้อ (ซึ่งเป็นส่วนหนึ่งของแบบทดสอบที่ได้รับ การตรวจสอบความตรง (Validity) และความเที่ยง (Reliability) ด้านโครงสร้างและไวยากรณ์ 10 ประเด็น 30 ข้อภายใต้ คำแนะนำของผู้เชี่ยวชาญ) จากโครงการวิจัยข้างต้น ได้แก่

1. They will cook dinner for us, asked to.
2. Trained at a famous medical school, Jim was well accepted in his field.
3. Distributed to all students, all the quizzes will be collected in two days.

แบบทดสอบการแปลโครงสร้าง Past participial phrases ดังกล่าวนี้เป็นเครื่องมือที่สามารถแสดงให้เห็นได้อย่างชัดเจนว่า โครงสร้างภาษาสามารถกำหนดความหมายในการสื่อสารได้ ความหมายในภาษาไม่ได้ปรากฏตามตัวอักษรเท่านั้น ผู้แปลจำเป็นต้องตระหนักข้อเท็จจริงนี้ แล้วหาวิธีในการวิเคราะห์ความหมายจากโครงสร้างนี้ให้ได้ การถ่ายทอดความหมาย จากโครงสร้างนี้แบบตรงตัวหรือตามตัวอักษรอาจไม่ใช่วิธีที่เหมาะสม เพราะอาจไม่สื่อความหมาย ผู้แปลจึงต้องเข้าใจโครงสร้าง นี้อย่างแท้จริงเพื่อให้สกัดความหมายที่ซ่อนอยู่ในโครงสร้างได้ การเรียนรู้ข้อผิดพลาดจากการแปลโครงสร้าง Past participial phrases นี้จึงอาจเป็นแนวทางในการหาทริคการแปลโครงสร้างอื่นใดที่มีอิทธิพลต่อความหมายและการสื่อสารได้

### การเก็บรวบรวมข้อมูล

ผู้วิจัยเก็บรวบรวมบทแปลที่มีข้อผิดพลาดในการแปลโครงสร้าง Past participial phrases เท่านั้น (จากบทแปลทั้งหมดจำนวน 30 ข้อใน 10 ประเด็นด้านโครงสร้างและไวยากรณ์ ซึ่งใช้เวลาทดสอบ 1 ชั่วโมง 15 นาที) ตัวอย่างทุกคนในแต่ละรอบของการเก็บข้อมูลเข้ารับการทดสอบพร้อมกัน ไม่ได้รับอนุญาตให้ใช้พจนานุกรมหรืออุปกรณ์ช่วยการแปลใดๆทั้งสิ้น เก็บรวบรวมข้อมูลในภาคการศึกษาที่ 1 ปีการศึกษา 2561 ในตัวอย่างจำนวน 115 คน และภาคการศึกษาที่ 1 ปีการศึกษา 2564 ในตัวอย่างจำนวน 115 คน ช่วงเวลาในการเก็บข้อมูลที่ต่างกันนั้นไม่มีผลต่อการทดสอบ เพราะใช้วิธีการอันเดียวกันในการเก็บรวบรวมข้อมูลและตัวอย่างทั้งหมดเป็นไปตามเกณฑ์ในการคัดเลือกเข้าร่วมโครงการวิจัยเหมือนกัน

### การวิเคราะห์ข้อมูล

เกณฑ์การวิเคราะห์เพื่อหารูปแบบหรือลักษณะข้อผิดพลาดในการแปลโครงสร้าง Past participial phrases นั้นจะอยู่บนพื้นฐานของลักษณะหรือธรรมชาติและการทำหน้าที่ในการสื่อความหมายของโครงสร้างนี้ กล่าวคือ เป็นโครงสร้างลดรูปที่ไม่ปรากฏคำเชื่อมอย่างชัดเจน แต่องค์ประกอบทั้ง 2 หน่วยความคิด (Past participial phrase และ ประโยคหลัก) มีความสัมพันธ์เชิงความหมายกันอย่างใกล้ชิดในรูปแบบใดรูปแบบหนึ่ง และภาคประธานทั้ง 2 หน่วยความคิดอ้างอิงถึงบุคคลเดียวกันซึ่งให้ความหมายของการได้รับผลกระทบจากภาคแสดง (Passivity) ผู้แปลต้องสื่อ “สาร” เหล่านี้ในฉบับแปล หาก “สาร” ไม่ถูกต้อง ไม่ครบถ้วน หรือไม่ชัดเจนจะถือเป็นบทแปลที่มีข้อผิดพลาด เพราะบทแปลไม่สามารถสื่อสารได้เทียบเท่าทางด้านความหมายกับต้นฉบับ นอกจากนี้ ผู้วิจัยนำลักษณะการใช้ภาษาในฉบับแปลที่ถูกต้องตามระเบียบปฏิบัติ ความเป็นธรรมชาติ ชัดเจน และสละสลวยมาประกอบการพิจารณาด้วย ดังที่ผู้วิจัยได้นำเกณฑ์บทแปลที่ตีรวมถึงความเทียบเท่าทางด้านความหมายและลักษณะภาษาในฉบับแปลมาใช้เป็นกรอบในการวิเคราะห์ความถูกต้องของบทแปล เมื่อแยกบทแปลที่มีข้อผิดพลาดได้แล้ว ผู้วิจัยจะนำมาวิเคราะห์หารูปแบบหรือลักษณะข้อผิดพลาดพร้อมคำอธิบายต่อไป และมีการตรวจสอบความถูกต้องกับผู้เชี่ยวชาญ

### ผลการวิจัยและอภิปรายผลการวิจัย

โครงสร้าง Past participial phrases เป็นโครงสร้างลดรูปที่มีนัยอันแสดงถึงความสัมพันธ์เชิงความหมายของทั้ง 2 หน่วยความคิด (คือโครงสร้าง Past participial phrases และประโยคหลัก) โครงสร้าง Past participial phrases มาจากโครงสร้างสมบูรณ์ว่า S + Be + Past participle ซึ่งสื่อความหมายว่า ประธานเป็นผู้ถูกกระทำหรือได้รับผลกระทบจากภาคแสดง ในประโยค และบ่งบอกว่า ประธานที่ไม่ปรากฏรูปนั้นเป็นผู้กระทำภาคแสดงในประโยคหลัก (Main clause) คือประธานในประโยคหลักและโครงสร้าง Past participle phrase อ้างอิงถึงบุคคลเดียวกัน

ในการแปลที่ถูกต้อง ผู้แปลต้องเข้าใจระเบียบดังกล่าวและต้องแสดงความสัมพันธ์ของหน่วยความคิดทั้ง 2 หน่วย ผู้วิจัยจึงนำเอาลักษณะของโครงสร้างดังกล่าวมาเป็นเกณฑ์ ผู้วิจัยวิเคราะห์ลักษณะข้อผิดพลาดในการแปลโดยมุ่งเน้นที่รูปแบบโครงสร้างที่ไม่สามารถสื่อความหมายตามต้นฉบับได้ อันเนื่องจากการถ่ายทอดความหมายของหน่วยต่างๆ ในโครงสร้าง Past participial phrases ผิด หรือไม่ได้นำเสนอความสัมพันธ์ของหน่วยความคิดทั้ง 2 หน่วย สารของโครงสร้าง Past participial phrases ต้องถูกต้อง ครบถ้วน และภาษาฉบับแปลเป็นธรรมชาติ หากไม่เช่นนั้นแล้ว ฉบับแปลที่ได้จะถือว่า มีข้อบกพร่องในการแปล ผู้วิจัยพบลักษณะข้อผิดพลาดดังต่อไปนี้

#### 1. การไม่ถ่ายทอดความหมาย Past participial phrases

(14) They will cook dinner for us, **asked to**.

a. พวกเขาจะทำกับข้าวให้เรากิน [ ]

b. เขาจะพากันทำกับข้าวมือเย็นให้เรา [ ]

ผู้แปลละเว้น ไม่แปลหน่วยใดๆ ในโครงสร้าง Past participial phrases ไม่ถ่ายทอดความหมายทั้งโครงสร้าง มีเพียงการถ่ายทอดความหมายของประโยคหลักเท่านั้น อาจด้วยไม่เข้าใจโครงสร้างหรือมองว่าไม่ใช่ใจความหลัก เพราะได้ถ่ายทอดประโยคใจความหลักแล้ว ลักษณะเช่นนี้ถือเป็นการไม่รักษาความหมายของต้นฉบับให้ครบถ้วน ทำให้ผู้รับสารไม่เข้าใจความสัมพันธ์ของกลุ่มหน่วยความคิดที่ประกอบกันเป็นโครงสร้างใหญ่ซึ่งสะท้อนแนวคิดของผู้ใช้ภาษาต้นฉบับ นัยความหมายจึงไม่ครบถ้วน



## 2. การถ่ายทอดความหมาย Past participial phrases ด้วย Independent clauses

(15) They will cook dinner for us, **asked to**.

- a. พวกเขาจะทำอาหารเย็นสำหรับพวกเรา **ลองไปถามดูซิ**
- b. พวกเขาจะปรุงอาหารมื้อเย็นให้พวกเรา **ถามดูสิ**

ผู้แปลได้ถ่ายทอดความหมายของหน่วยความคิดทั้ง 2 หน่วยโดยได้เปลี่ยนโครงสร้าง Past participial phrases ให้อยู่ในรูปประโยคที่ไม่มีภาคประธาน และถ่ายทอดคำกริยา Past participle ด้วยความหมายประจำคำ ทำให้โครงสร้างที่ได้เป็นรูปประโยคคำสั่ง ไม่มีการเติมหน่วยคำอื่นแสดงความเป็นประธานถูกกระทำ ข้อผิดพลาดนี้เกิดจากผู้แปลไม่เข้าใจรูปของโครงสร้างลดรูปและการสื่อความหมาย ผู้แปลอาจสับสนกับรูปของคำกริยาแท้ในประโยคคำสั่งที่อยู่ในรูป Present forms/ Infinitives และรูปคำกริยาแท้ที่อยู่ในรูป Past participle จากตัวอย่าง ผู้แปลไม่ได้แสดงความสัมพันธ์เชิงความหมายระหว่างหน่วยความคิดทั้ง 2 หน่วยด้วยวิธีการใดๆ เป็นเพียงการสื่อความหมายด้วยความหมายประจำคำของข้อความ 2 ข้อความเท่านั้น แม้ผู้อ่านอาจจะเข้าใจได้จากตัวบทภาษาในฉบับแปลว่าการ **ลองไปถามดูซิ** กับ **ถามดูสิ** คือการไปสอบถามว่าพวกเขาจะปรุงอาหารให้หรือไม่ แต่นัยความหมายนี้ไม่ใช่สารที่ต้นฉบับต้องการสื่อจากโครงสร้างลดรูป Past participial phrases แต่อย่างใด จึงเป็นการถ่ายทอดความหมายไม่ตรงตามต้นฉบับ

## 3. การถ่ายทอดความหมาย Past participial phrases ด้วย Active voice

3.1 การถ่ายทอดความหมาย Past participial phrases ด้วย Active voice พร้อมภาคประธานที่อ้างอิงถึงบุคคลเดียวกันในหน่วยความคิดทั้ง 2 หน่วย

(16) They will cook dinner for us, **asked to**.

- a. พวกเขาตั้งใจจะทำมื้อเย็นให้พวกเรา **เพราะพวกเขาได้ขออนุญาตแล้ว**
- b. **พวกเขาขอมาว่า**พวกเขาจะทำอาหารเย็นให้พวกเรา

สิ่งที่ผู้แปลเข้าใจในโครงสร้าง Past participial phrases ก็คือเรื่องภาคประธานที่หน่วยความคิดทั้ง 2 หน่วยต้องมีนามวลีที่อ้างอิงถึงบุคคลเดียวกัน แต่ผู้แปลไม่ได้สื่อความหมายของการถูกกระทำในประโยค ผู้แปลพิจารณารูปคำกริยา asked ซึ่งเป็น Past participle ว่าเป็นคำกริยารูป Past tense จึงแปลความหมายเป็นรูปโครงสร้าง Active voice ที่ประธานเป็นผู้ได้ทำกิจกรรมใดๆ แล้วในอดีต นัยความหมายของฉบับแปลจึงแตกต่างจากต้นฉบับอย่างชัดเจน ทั้งนี้ ผู้แปลพยายามแสดงความเชื่อมโยงของหน่วยความคิดทั้ง 2 หน่วยด้วยการใช้ถ้อยคำบางอย่าง เช่น **เพราะ** และ **ว่า** แสดงให้เห็นว่าผู้แปลเข้าใจว่า โครงสร้าง Past participial phrases นี้ใช้กับข้อความที่มีความสัมพันธ์ทางความหมายในรูปแบบใดรูปแบบหนึ่ง เพียงแต่ไม่ได้ตระหนักถึงนัยความหมายด้าน Passitivity ของภาคประธาน จึงพบลักษณะข้อผิดพลาดดังปรากฏ

3.2 การถ่ายทอดความหมาย Past participial phrases ด้วย Active voice พร้อมภาคประธานที่อ้างอิงถึงบุคคลต่างกันหน่วยความคิดทั้ง 2 หน่วย

(17) They will cook dinner for us, **asked to**.

พวกเขาจะทำอาหารมื้อเย็นให้เรา **ฉันไปถามมาแล้ว**

ผู้แปลเติมหน่วยคำ **ฉัน** ให้ทำหน้าที่เป็นภาคประธาน โดยพิจารณาว่าตัวผู้พูด **ฉัน** ได้รวมอยู่ใน **เรา** ซึ่ง **เรา** หมายความว่าบุรุษที่ 1 ที่เป็นพหูพจน์ รวมผู้พูดอยู่ในกลุ่มนี้ด้วยเพราะผู้พูดเป็นผู้รายงานข้อมูลให้ทุกคนได้รับทราบ ผู้แปลได้ถ่ายทอดคำว่า asked to ด้วย **ไปถามมาแล้ว** ด้วยเห็นว่าเป็นคำกริยาที่มีรูปบอกความเป็นอดีต ถือเป็นลักษณะการตีความที่ผิด

3.3 การถ่ายทอดความหมาย Past participial phrases ด้วย Active voice พร้อมภาคประธานที่อ้างอิงถึงบุคคลเดียวกันในหน่วยความคิดทั้ง 2 หน่วย และถ่ายทอดความหมายภาคแสดงผิดจากต้นฉบับ

(18) They will cook dinner for us, **asked to**.

- a. พวกเขาบอกว่าพวกเขาจะทำมื้อเย็นให้กับพวกเรา
- b. เขาจะทำอาหารเย็นให้พวกเรา **เขาบอก**

ภาคประธานอ้างอิงถึงบุคคลเดียวกันในทั้ง 2 ประโยค แต่ถ่ายทอดความหมายของคำกริยาแท้ในโครงสร้าง Past participial phrases ผิด ผู้แปลใช้ *กล่าว* กับ *บอก* แทนความหมายของ *asked to* อาจด้วยเห็นว่าเมื่อมีการ *ถูกถาม* จากโครงสร้าง *asked to* ก็ต้องมีภาคประธานที่ต้องตอบ คำว่า *กล่าว* กับ *บอก* จึงเป็นคำกริยาประเภท Reporting verbs ที่ผู้แปลเลือกใช้ และหากวิเคราะห์เช่นนั้นก็อาจสื่อความหมายว่า ผู้แปลเข้าใจว่า โครงสร้าง Past participial phrases นั้น แท้จริงก็คือโครงสร้าง Passive voice ที่ลดรูป ซึ่งนับเป็นความเข้าใจที่ถูกต้อง แต่ผู้แปลไม่ได้ให้คำเชื่อมความใดๆ ที่แสดงความสัมพันธ์ทางความหมายของหน่วยความคิดทั้ง 2 หน่วย และการเลือกใช้คำกริยา *กล่าว* กับ *บอก* ก็ถือเป็นการเลือกใช้คำกริยาผิดจากต้นฉบับ

3.4 การถ่ายทอดความหมาย Past participial phrases ด้วย Active voice พร้อมภาคประธานที่อ้างอิงถึงบุคคลต่างกันในหน่วยความคิดทั้ง 2 หน่วย และถ่ายทอดความหมายภาคแสดงผิดจากต้นฉบับ

(19) They will cook dinner for us, **asked to**.

พวกเขาจะทำอาหารมื้อค่ำให้กับพวกเรา **ฉันคิดว่าอย่างนั้น**

จากตัวอย่างข้างต้น ผู้แปลไม่เข้าใจโครงสร้าง Past participial phrases ในทุกมิติ คือ 1) รูปคำกริยา Past participle สื่อความหมายว่าประธานถูกกระทำ 2) หน่วยความคิดทั้ง 2 หน่วยมีความเกี่ยวข้องกันทางด้านความหมาย และ 3) ภาคประธานของหน่วยความคิดทั้ง 2 หน่วยต้องอ้างอิงถึงบุคคลเดียวกัน นอกจากนี้ ผู้แปลยังสื่อความหมายของคำกริยา *asked to* ในโครงสร้าง Past participial phrases ผิด

#### 4. การถ่ายทอดความหมาย Past participial phrases ด้วย Adjective clauses

เป็นกลวิธีที่ผู้แปลถ่ายทอดโครงสร้าง Past participial phrases ให้อยู่ในรูปอนุประโยค ซึ่งทำหน้าที่แตกต่างจากต้นฉบับและไม่ได้สื่อความสัมพันธ์ของหน่วยความคิดทั้ง 2 หน่วยด้วยถ้อยคำหรือคำเชื่อมใดๆ

(20) **Distributed to all students**, all the quizzes will be collected in two days.

- a. ข้อสอบที่แจกไปให้นักเรียนจะถูกเก็บคืนในอีก 2 วันข้างหน้า
- b. วิชาทั้งหมดที่ส่งให้นักเรียนจะถูกรวบรวมคืนในอีก 2 วัน
- c. ข้อสอบย่อยทั้งหมดที่ให้นักเรียนไปจะถูกเก็บคืนภายในสองวัน

ใจความของสารต้นฉบับ คือ 1) ข้อสอบย่อยได้แจกจ่ายให้นักเรียนทุกคนแล้ว และ 2) ข้อสอบทั้งหมดจะถูกรวบรวมในอีกสองวัน ใจความทั้ง 2 นี้ปรากฏในฉบับแปลข้างต้น เมื่อพิจารณาการสื่อความหมายแฝงของโครงสร้าง Past participial phrases ในต้นฉบับ ใจความทั้ง 2 มีความสัมพันธ์ทางความหมายในลักษณะความเป็นเหตุและเป็นผล หรือลำดับเวลาของเหตุการณ์ ดังนั้น เราอาจถ่ายทอดความหมายได้ว่า *เนื่องจาก/ เพราะ/ หลังจากที่ข้อสอบได้แจกจ่ายให้กับผู้เรียนทั้งหมดแล้ว ข้อสอบเหล่านี้จะถูกรวบรวมในอีกสองวัน* นั้นหมายความว่า ฉบับแปลข้างต้นสามารถจับใจความสำคัญของต้นฉบับได้ โดยผู้แปลได้ปรับเปลี่ยนโครงสร้าง Past participial phrases ให้เป็นโครงสร้าง Adjective clauses เพื่อขยายความ *ข้อสอบวิชาทั้งหมด และ ข้อสอบย่อยทั้งหมด* แต่ทั้งนี้ ฉบับแปลยังไม่อาจสื่อความหมายพิเศษอันเกิดจากโครงสร้างนี้ได้ อันเป็นการแสดงความสัมพันธ์เชิงความหมายของหน่วยความคิดทั้ง 2 หน่วย แม้สารในฉบับแปลอาจเป็นที่เข้าใจได้ แต่เมื่อพิจารณาการทำหน้าที่ของโครงสร้าง Past participial phrases แล้ว ยังถือว่า บทแปลเหล่านี้มีข้อบกพร่อง เพราะสารยังไม่ครบถ้วนและไม่เทียบเท่ากับต้นฉบับทุกประการ อรรถรสของฉบับแปลจึงไม่เทียบเคียงกับต้นฉบับ



## 5. การถ่ายทอดความหมาย Past participial phrases ด้วย Prepositional phrases

(21) **Distributed to all students**, all the quizzes will be collected in two days.

- a. ข้อสอบย่อยสำหรับแจกให้กับนักเรียนทุกคนจะเก็บรวบรวมในอีก 2 วัน
- b. ข้อสอบเพื่อให้นักเรียนทุกคนจะถูกเก็บรวบรวมภายใน 2 วัน

ผู้แปลได้ถ่ายทอดความหมายของโครงสร้าง Past participial phrases โดยปรับให้เป็นโครงสร้าง Prepositional phrases ซึ่งปรากฏร่วมกับ ข้อสอบย่อย และ ข้อสอบ ทำหน้าที่ขยายความหรือให้ข้อมูลเพิ่มเติมแก่นามวลี ข้อสอบย่อย และ ข้อสอบ อันเป็นการแสดงความชี้เฉพาะเจาะจง การวิเคราะห์นี้มีความเป็นไปได้หากเราพิจารณาว่า โครงสร้าง Past participial phrases นี้มีความสัมพันธ์กับประโยคหลักในฐานะที่เป็นภาคแสดงของภาคประธานอันเดียวกันในประโยคหลักซึ่งได้แก่ ข้อสอบย่อย และ ข้อสอบ ซึ่งไม่ปรากฏรูป เพียงแต่ข้อผิดพลาดคือ ผู้แปลไม่ได้ถ่ายทอดความสัมพันธ์เชิงความหมายที่ถูกต้องตามต้นฉบับด้วยถ้อยคำหรือคำเชื่อมใดๆ ปัญหาจึงเกี่ยวข้องกับความไม่เทียบเคียงของสารต้นฉบับและฉบับแปล

## 6. การถ่ายทอดความหมาย Past participial phrases ด้วย Adverbial phrases

(22) **Distributed to all students**, all the quizzes will be collected in two days.

- a. เพื่อความสบายใจของนักเรียนทุกคน แบบทดสอบทั้งหมดจะถูกรวบรวมในอีกสองวัน
- b. จากการแบ่งแยกของนักเรียนทั้งหมดนี้ ข้อสอบควิซทั้งหมดจะถูกเก็บใน 2 วัน

ผู้แปลได้ถ่ายทอดโครงสร้าง Past participial phrases ให้อยู่ในรูปโครงสร้าง Prepositional phrases ปรากฏนำประโยคหลัก โดยให้บุพบท เพื่อ และ จาก ปรากฏนำหน้าโครงสร้างวลี โครงสร้างวลีในฉบับแปลนี้ไม่ได้ทำหน้าที่เช่นเดียวกับโครงสร้าง Prepositional phrases ข้างต้น คือทำหน้าที่แสดงความสัมพันธ์ระหว่างคำนาม แต่ในที่นี้รูปโครงสร้าง Prepositional phrases ทำหน้าที่ขยายความภาคแสดงในประโยคหลัก ผู้วิจัยจึงวิเคราะห์ว่า โครงสร้างในฉบับแปลนี้เป็นโครงสร้าง Adverbial phrases ตามการทำหน้าที่ ผู้แปลถ่ายทอดความหมายของหน่วยภายในโครงสร้าง Past participial phrases ต้นฉบับผิด จากการตีความหมายของสารในฉบับแปล โครงสร้าง Adverbial phrases นี้สามารถทำหน้าที่ขยายภาคแสดงของประโยคหลักได้ ถือเป็นการขยายความในประโยคหลัก แต่สิ่งนี้ไม่ใช่หน้าที่ของโครงสร้าง Past participial phrases ตามต้นฉบับ ความหมายจึงแตกต่างกัน และฉบับแปลไม่อาจสื่อความหมายของต้นฉบับอันเป็นการแสดงความสัมพันธ์ของเหตุการณ์ในทั้ง 2 หน่วยความคิดได้จากคำแปลดังกล่าว

## 7. การถ่ายทอดความหมาย Past participial phrases ด้วย Verb phrases

(23) **Distributed to all students**, all the quizzes will be collected in two days.

- a. ได้ถูกกระจายไปให้นักเรียนทุกคน ข้อสอบย่อยทั้งหมดจะเก็บภายใน 2 วัน
- b. ถูกแจกนักเรียนทุกคนแล้ว การสอบย่อยทั้งหมดจะถูกเลือกในสองวันนี้
- c. ได้ถูกแจ้งไปยังนักเรียนทุกคนแล้ว ข้อสอบย่อยจะเก็บได้ใน 2 วัน

ผู้แปลได้ถ่ายทอดความหมายของโครงสร้าง Past participial phrases ตามความหมายประจำคำ ไม่มีการปรับภาษาในฉบับแปลด้วยวิธีการใดๆ (และอาจมีการถ่ายทอดความหมายของหน่วยคำบางหน่วยผิด) โครงสร้างที่ปรากฏจึงเป็นโครงสร้าง Verb phrases ที่ไม่มีภาคประธาน เป็นเพียงโครงสร้าง Verb phrases ที่มีหน่วยคำที่แสดงให้รู้ว่า ผู้แปลเข้าใจว่า โครงสร้าง Past participial phrases นี้สื่อความหมายของประธานที่เป็นผู้ถูกกระทำ หรือได้รับผลจากการกระทำนั้น เช่น หน่วยคำว่า ได้ถูก และ ถูก

## 8. การถ่ายทอดความหมาย Past participial phrases ด้วย Noun phrases

### 8.1 การถ่ายทอดความหมาย Past participial phrases ด้วย Noun phrases ที่ทำหน้าที่เป็นภาคประธาน



(24) They will cook dinner for us, **asked to**.

- a. การไปถามเขาเลยทำให้พวกเขาจะทำอาหารค่ำให้กับพวกเขา
- b. การสอบถามถึงทำให้พวกเขาทำอาหารมื้อเย็นให้พวกเราทาน

ผู้แปลวิเคราะห์ว่า โครงสร้าง Past participial phrases เป็นเหตุให้เกิดเหตุการณ์อื่นตามมา จึงถ่ายทอดโครงสร้างนี้ให้เป็น Noun phrases ที่ทำหน้าที่เป็นภาคประธานด้วยการเติมหน่วยคำว่า *การ* แล้วแปลคำกริยา Past participle '*asked*' ด้วยความหมายประจำคำ พร้อมกับเติมคำกริยา *ทำให้* เพื่อให้เป็นคำกริยาหลักของประโยค ผู้แปลไม่ได้แสดงหน่วยคำที่สื่อความหมายว่า ประธานถูกกระทำหรือได้รับผลจากการกระทำ และไม่ได้สื่อความสัมพันธ์เชิงความหมายระหว่างหน่วยความคิดทั้ง 2 หน่วยให้ตรงตามต้นฉบับแต่ประการใด ความหมายจึงไม่ตรงตามเนื้อหาของต้นฉบับ

8.2 การถ่ายทอดความหมาย Past participial phrases ด้วย Noun phrases ที่ไม่สามารถระบุหน้าที่ได้

(25) **Distributed to all students**, all the quizzes will be collected in two days.

- a. การแจกจ่ายของนักเรียน ข้อสอบทั้งหมดจะถูกเก็บไว้ในอีก 2 วัน
- b. การกระจายไปถึงนักเรียนทุกคน ข้อสอบจะถูกเก็บใน 2 วันข้างหน้า

ผู้แปลถ่ายทอดความหมายของโครงสร้าง Past participial phrases ให้ปรากฏในรูป Noun phrases ด้วยการเติมหน่วยคำว่า *การ* และถ่ายทอดความหมายของคำกริยาในรูป Past participle '*distributed*' ด้วยความหมายประจำคำ พร้อมกับถ่ายทอดความหมายของประโยคหลัก โครงสร้าง Noun phrases เหล่านี้ไม่สามารถวิเคราะห์หาหน้าที่ได้ เพราะโครงสร้างเหล่านี้ไม่มีความสัมพันธ์ใดๆ กับประโยคหลักทั้งเชิงโครงสร้างและความหมาย เพราะผู้แปลไม่ได้แสดงคำเชื่อมถ้อยคำ หรือหน่วยคำอื่นใด ภาษาฉบับแปลจึงไม่สื่อความหมายและไม่เป็นธรรมชาติ

9. การถ่ายทอดความหมาย Past participial phrases ด้วย Question particles

(26) They will cook dinner for us, **asked to**.

พวกเขาจะทำกับข้าวให้เราใช้ไหม

ผู้แปลทำให้ความหมายของต้นฉบับอยู่ในรูปประโยคคำถามแบบ Direct question ผู้แปลพิจารณาความหมายตามตัวอักษรของคำว่า *asked (to)* และแทนโครงสร้าง Past participial phrase '*asked to*' ด้วยคำอนุภาคแสดงการถามว่า *ใช้ไหม* การตีความเช่นนี้จึงเป็นการสื่อ *สาร* ของต้นฉบับผิด เพราะสารต้นฉบับไม่ได้มุ่งการถามเพื่อหาคำตอบแต่อย่างใด

10. คำแสดงความสัมพันธ์ระหว่างหน่วยความคิดซึ่งทำหน้าที่ผิดจากต้นฉบับ

(27) They will cook dinner for us, **asked to**.

เขาจะทำอาหารมื้อเย็นให้แก่พวกเรา **ก็เลยถูกร้องขอ**

ผู้แปลเข้าใจว่า ประโยคหลักและโครงสร้าง Past participial phrases นี้มีความสัมพันธ์เชิงความหมาย จึงได้เติมหน่วยคำที่บ่งบอกความสัมพันธ์ของหน่วยความคิดทั้ง 2 หน่วยดังกล่าว แต่หน่วยคำนี้สื่อความหมายผิดจากต้นฉบับ ในคำแปลผู้แปลใช้หน่วยคำว่า *ก็เลย* เพื่อแสดงผลลัพธ์อันเกิดจากเหตุที่ว่า *เขาจะทำอาหารมื้อเย็นให้แก่พวกเรา* ในขณะที่ต้นฉบับนั้นแสดงความสัมพันธ์ทางด้านเงื่อนไขว่า *หากพวกเขาถูกร้องขอให้ทำอาหารเย็น เขาก็จะทำให้* ลักษณะข้อผิดพลาดนี้เกี่ยวข้องกับการเลือกใช้ถ้อยคำเชื่อมความไม่ถูกต้อง สารที่ได้ในฉบับแปลจึงไม่เทียบเท่ากับสารต้นฉบับ

11. ภาษาในฉบับแปลที่ไม่เหมาะสมหรือไม่เป็นธรรมชาติ

(28) They will cook dinner for us, **asked to**.

พวกเขาอาจจะปรุงอาหารมื้อค่ำให้แก่พวกเราหากได้รับการถูกร้องขอให้ทำเช่นนั้น

(29) **Trained at a famous medical school**, Jim was well accepted in his field.

จิมเป็นที่ยอมรับในสาขาของเขาอย่างมากเพราะว่าเขาได้ถูกให้ฝึกฝนที่คณะแพทยที่มีชื่อเสียง



จากข้อผิดพลาดข้างต้น ผู้แปลได้มุ่งเก็บความหมายของการถูกกระทำ เนื่องด้วยวิเคราะห์ว่า รูปของคำกริยา asked และ trained เป็นรูปคำกริยา Past participle และมีการแสดงหน่วยคำที่สื่อเงื่อนไขว่า หาก ในตัวอย่าง (28) และหน่วยคำแสดงความเป็นเหตุเป็นผล เพราะ ว่า ในตัวอย่าง (29) สิ่งนี้แสดงให้เห็นว่า ผู้แปลเข้าใจระเบียบเรื่องโครงสร้าง Past participial phrases เพราะแสดงความสัมพันธ์เชิงความหมายของหน่วยความคิดทั้ง 2 หน่วยได้อย่างถูกต้อง พร้อมนำเสนอภาคประธานที่อ้างอิงถึงบุคคลเดียวกันในทั้ง 2 ประโยค และยังเก็บข้อมูลทางไวยากรณ์ที่ประธานเป็นผู้ถูกกระทำ แม้คำแปลในตัวอย่าง (28) จะมีการละคำสรรพนาม (Pro-drop) ก็ตาม แต่ก็สามารถวิเคราะห์จากบริบทได้ว่า อ้างอิงถึง พวกเขา แต่ข้อบกพร่องประการเดียวในบริบทนี้คือ ผู้แปลถ่ายทอดความหมายด้วยถ้อยคำที่ไม่เป็นธรรมชาติ ไม่สละสลวยในภาษาฉบับแปล แต่อย่างไรก็ตาม ผู้รับสารฉบับแปลก็สามารถเข้าใจสิ่งที่ผู้แปลต้องการสื่อได้

ผลการวิจัยข้างต้นอธิบายลักษณะข้อผิดพลาดด้วยระเบียบวิธีการวิจัยเชิงคุณภาพที่ใช้โครงสร้างและภาษาของฉบับแปลในการอธิบายลักษณะข้อผิดพลาด การศึกษาด้วยวิธีการนี้ทำให้วิเคราะห์ได้ว่า มูลเหตุของข้อผิดพลาดในการแปลด้านโครงสร้างภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยนั้นอาจเกิดจากปัจจัยต่างๆ ประกอบกัน และหากพิจารณามูลเหตุของข้อผิดพลาดในการแปลโครงสร้าง Past participial phrases ดังที่ปรากฏในตัวอย่างข้างต้นนั้น มูลเหตุเบื้องต้นของข้อผิดพลาดมาจากการขาดความรู้ภาษาต้นฉบับและภาษาฉบับแปล ซึ่งสอดคล้องกับงานวิจัยของ Chaiyo (2020) ที่ได้ศึกษาสาเหตุหลักของข้อผิดพลาดในการแปล อันได้แก่ การขาดความรู้ทางไวยากรณ์และกระบวนการแปล เช่นเดียวกับผลการวิจัยของ Arsairach, Juntiya and Kakaew (2017) ที่แสดงให้เห็นว่า การขาดความรู้ด้านโครงสร้างและไวยากรณ์ภาษาอังกฤษเป็นปัญหาลำดับแรกในการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย เมื่อขาดทักษะดังกล่าว บทแปลที่ได้จึงมักมีลักษณะขัดแย้งกับลักษณะบทแปลที่ดี ดังที่ได้ทบทวน กล่าวคือ บทแปลดังในผลการวิจัยครั้งนี้มีลักษณะที่ไม่สามารถถ่ายทอดความหมายของภาษาต้นฉบับได้ครบถ้วน ถูกต้อง เทียบเท่า หรือใช้ภาษาที่ไม่เหมาะสมในบริบทของฉบับแปล ส่งผลให้พลังในการสื่อสารหรือพลังขับเคลื่อน (Dynamics) ไม่เทียบเคียงต้นฉบับ สิ่งเหล่านี้เป็นปัญหาในการแปลอันเกิดจากการขาดความเชี่ยวชาญเชิงโครงสร้างภาษาและไวยากรณ์ของผู้แปล และสะท้อนบทบาทของโครงสร้างและไวยากรณ์ในการสื่อความหมายได้เป็นอย่างดี

ผู้แปลที่จะสร้างสรรค์งานแปลให้มีคุณภาพได้นั้นต้องมีความรู้เชิงโครงสร้างและไวยากรณ์ของทั้งภาษาต้นฉบับและภาษาฉบับแปล เพราะโครงสร้างและไวยากรณ์เป็นกรอบกำหนดรูปแบบการใช้ภาษาให้สื่อสารได้ถูกต้องและตรงกันในกลุ่มผู้ใช้ภาษา ดังนั้น โครงสร้างและไวยากรณ์จึงมีผลต่อความหมายและการแปล โครงสร้างและไวยากรณ์อาจมีความหมายบางประการสอดแทรกอยู่ การขาดความรู้ในภาษาต้นฉบับอาจทำให้ผู้แปลไม่เข้าใจนัยความหมายที่สอดแทรกไว้ หรือผู้แปลจับสาระได้คลาดเคลื่อน ไม่ตรงตามต้นฉบับ สารที่ได้จึงไม่ครบถ้วนตามต้นฉบับ ผู้แปลไม่รู้วาทะใดในต้นฉบับควรถ่ายทอดในฉบับแปลหรือไม่ เพราะไม่เข้าใจหน้าที่ของหน่วยนั้นๆ เป็นต้น นอกจากนี้ หากผู้แปลไม่มีความรู้ในภาษาฉบับแปล ผู้แปลอาจไม่รู้ระเบียบแบบแผนการใช้ภาษาที่ถูกต้อง เหมาะสม ในฉบับแปล ส่งผลให้ภาษาฉบับแปลที่ได้ไม่เป็นธรรมชาติ เป็นข้อบกพร่องด้านลักษณะการใช้ภาษาในฉบับแปล หรือแม้แต่ข้อบกพร่องที่เกิดจากการขาดความรู้ในทั้ง 2 ภาษา แล้วทำให้ผู้แปลละ ไม่ถ่ายทอดความหมายของสารต้นฉบับ ถือเป็นการเพิกเฉยต่อหน้าที่ของผู้แปล ผลกระทบที่ตามมาย่อมมีความรุนแรง และเป็นข้อบกพร่องที่ไม่พึงปรากฏในบทแปล

การขาดความรู้ในภาษาต้นฉบับและภาษาฉบับแปลอาจแก้ไขได้โดยใช้ศาสตร์อื่นๆ ที่เกี่ยวข้อง เช่น วิชาภาษาศาสตร์ วิชาโครงสร้างและไวยากรณ์ วิชาการอ่าน วิชาการเขียน ฯลฯ ในการบ่มเพาะความรู้ให้แก่ผู้แปล ผู้แปลควรต้องมีความรู้ในศาสตร์ต่างๆ ดังกล่าวในระดับที่สามารถนำมาประยุกต์ใช้เบื้องต้นในการแปลได้ ก่อนที่จะได้เรียนวิชาการแปลอย่างเป็นระบบในห้องเรียนวิชาการแปล เพราะการแปลเป็นศาสตร์ที่ละเอียดอ่อน ต้องใช้ความรู้หลายด้านประกอบกัน เพื่อจะได้มีกลวิธีในการทำใหบทแปลนั้นมีคุณภาพ แม้ในรายวิชาการแปลจะมีการอภิปรายในเรื่องความสำคัญของโครงสร้างและไวยากรณ์ที่ส่งผลต่อการแปล แต่ผู้วิจัยเห็นว่า หากผู้แปลได้เรียนรู้ศาสตร์ต่างๆ หรือมีความรู้ในศาสตร์อื่นๆ ก่อนเรียนวิชาการแปลนั้นก็ย่อมเป็นเครื่องมือทำให้ผู้แปลเข้าใจศาสตร์การแปล และผลิตงานแปลที่มีคุณภาพต่อไปได้ แม้จะมีผู้เสนอแนะว่า การเรียนการสอนไวยากรณ์ในรายวิชาการแปลเบื้องต้นนั้นเป็นเรื่องสำคัญและควรดำเนินการให้มี (Rattanakantadilok, 2010 as cited in Pinmanee, 2012) แต่ผู้วิจัยมีความเห็นเพิ่มเติมว่า การเรียนการสอนโครงสร้างและไวยากรณ์นั้นควรมีก่อนที่ผู้แปลจะเริ่มเรียนรายวิชาการแปล ประเด็นด้านโครงสร้างและไวยากรณ์นั้นควรมีการบรรยายในวิชาการแปลในลักษณะที่ชี้ให้ผู้เรียนได้ตระหนักถึงความสำคัญ และเป็นหน้าที่ของผู้แปลที่จะต้องค้นคว้าประเด็นด้านโครงสร้างและไวยากรณ์ด้วยตัวเองต่อไป เพราะแท้จริงแล้วพันธกิจของวิชาการแปลคือ การถ่ายทอดศาสตร์ต่างๆ ด้านการแปลซึ่งมีอยู่มากมาย อันจะนำพาผู้แปลไปสู่จุดหมายซึ่งก็คือบทแปลที่มีคุณภาพ อันเป็นการทำหน้าที่ของภาษาในการสื่อสาร ศาสตร์ในการแปลจึงมีความสำคัญมาก และมีรายละเอียดมากเช่นกัน จึงควรเป็นจุดเน้นในรายวิชาการแปล รายวิชาการแปลจึงควรมุ่งถ่ายทอดศาสตร์การแปลเป็นหลัก

เช่น กระบวนการแปล รูปแบบการแปล กลวิธีการแปล การปรับบทแปล การทดสอบบทแปล การประยุกต์ศาสตร์อื่นๆ ในการแปล การใช้ภาษาในบทแปล เป็นต้น พร้อมทั้งการเน้นให้ผู้เรียนได้ฝึกหัดแปลด้วยหลักวิชาการดังกล่าว มากกว่า การบรรยายหัวข้อโครงสร้างและไวยากรณ์ในลักษณะของการอธิบายกฎระเบียบ การเรียนการสอนด้านโครงสร้างและไวยากรณ์อาจมีอยู่ในรายวิชาการแปลเพียงเพื่อให้ผู้แปลได้เห็นอิทธิพลที่มีต่อคุณภาพงานแปล

งานวิจัยนี้จึงมุ่งอธิบายข้อผิดพลาดในการแปลโดยใช้หลักการทางโครงสร้างในการแจกแจงรูปแบบข้อผิดพลาด ซึ่งจะชี้ให้เห็นว่า ผู้แปลใช้โครงสร้างในรูปแบบใด จึงทำให้บทแปลนั้นไม่มีคุณภาพ ทั้งนี้ด้วยพิจารณาว่า โครงสร้างภาษาเป็นกรอบกำหนดความหมายและการสื่อสาร โครงสร้างภาษาจึงสามารถอธิบายได้ว่า ความหมายของฉบับแปลนั้นเทียบเคียงกับความหมายของต้นฉบับหรือไม่ อย่างไร นำไปสู่การแยกบทแปลที่มีข้อผิดพลาดออกจากบทแปลที่มีคุณภาพได้ ดังนั้นผู้แปลจะสามารถแก้ปัญหาข้อผิดพลาดในการแปลได้ หากเบื้องต้นสามารถประยุกต์ใช้ความรู้เชิงภาษาในภาษาต้นฉบับเพื่อจับสารต้นฉบับ และความรู้ในภาษาฉบับแปลเพื่อเรียบเรียงสารให้อยู่ในระเบียบแบบแผนของภาษาฉบับแปล งานวิจัยนี้จะช่วยชี้ให้เห็นความสำคัญของโครงสร้างภาษากับการแปล ความรู้ความเข้าใจนี้อาจเกิดขึ้นได้จากการเรียนรู้ในห้องเรียนวิชาการแปล และใช้ศาสตร์อื่นๆ ประกอบกัน พร้อมทั้งส่งเสริมประสบการณ์และการฝึกหัด การแปลคือทักษะทางภาษา ผู้แปลจึงต้องมีการฝึกฝนเพื่อความชำนาญการอยู่เสมอ สิ่งเหล่านี้จึงจะสามารถจัดปัญหาข้อบกพร่องในการแปลได้ในที่สุด

### สรุปผลการวิจัย

ในภาพรวม ลักษณะข้อผิดพลาดในการแปล Past participial phrases มี 11 รูปแบบ ซึ่งทั้งหมดนำมาจัดหมวดหมู่ประเภทลักษณะข้อผิดพลาดตามการแจกแจงโครงสร้างภาษาในฉบับแปลและความเทียบเคียงกับสารต้นฉบับได้ 5 หมวดหมู่ คือ 1) การไม่ถ่ายทอดความหมาย Past participial phrases (คือไม่ปรากฏสารของต้นฉบับในฉบับแปล) 2) การถ่ายทอดความหมาย Past participial phrases ในระดับประโยค (Clause) ได้แก่ การถ่ายทอดด้วย Independent clauses, Active voice และ Adjective clauses 3) การถ่ายทอดความหมาย Past participial phrases ในระดับวลี ได้แก่ การถ่ายทอดด้วย Prepositional phrases, Adverbial phrases, Verb phrases และ Noun phrases 4) การถ่ายทอดความหมาย Past participial phrases ในระดับคำอนุภาคแสดงการถาม หรือ Question particles และ 5) การเลือกใช้ถ้อยคำในภาษาฉบับแปล เช่น การเลือกคำแสดงความสัมพันธ์ระหว่างหน่วยความคิดซึ่งทำหน้าที่ผิดจากต้นฉบับ และถ้อยคำภาษาในฉบับแปลที่ไม่เหมาะสมหรือไม่เป็นธรรมชาติ

### ประโยชน์ที่ได้รับจากการวิจัย

ได้ทราบลักษณะหรือรูปแบบข้อผิดพลาดในการแปลโครงสร้าง Past participial phrases ซึ่งสามารถนำไปใช้เป็นแนวทางในการแก้ไขปัญหการแปลด้านโครงสร้างและทำให้บทแปลมีคุณภาพขึ้นได้

### ข้อเสนอแนะเพื่อการวิจัย

#### ข้อเสนอแนะเพื่อนำผลการวิจัยไปใช้

ผู้สอนวิชาแปลควรปลูกฝังให้ผู้เรียนได้เข้าใจว่า ความหมายในภาษาอาจสอดแทรกไว้ในโครงสร้างภาษา การแปลที่ดีจึงเป็นการสกัดความหมายของต้นฉบับให้ถูกต้องและครบถ้วน การแปลหาใช่เพียงการถ่ายทอดความหมายตามตัวอักษรเท่านั้น ผู้สอนควรมุ่งให้ผู้เรียนได้เห็นบทบาทของโครงสร้างภาษาในการวิเคราะห์ความหมายของสารต้นฉบับ โดยแสดงกฎระเบียบทางโครงสร้างภาษาในการอธิบายลักษณะข้อผิดพลาดในการแปลดังที่ปรากฏในผลการวิจัย ซึ่งนำไปเป็นตัวอย่างในการวิเคราะห์บทแปลได้ ควรส่งเสริมให้ผู้เรียนได้ฝึกวิเคราะห์ว่า โครงสร้างภาษาในฉบับแปลนั้นส่งผลต่อความไม่เป็นธรรมชาติ หรือการไม่สื่อความหมายตามต้นฉบับอย่างไร สิ่งนี้จะเป็นแนวทางให้ผู้เรียนได้วิเคราะห์บทแปลด้วยตัวเอง ด้วยหลักการที่สามารถจับต้องได้เพราะกฎระเบียบทางด้านโครงสร้างมีการบัญญัติไว้อย่างชัดเจน จึงทำให้ผู้เรียนมีหลักการที่มีความเป็นรูปธรรมยิ่งขึ้นในการสร้างบทแปลให้มีคุณภาพต่อไปได้



### ข้อเสนอแนะเพื่อการวิจัยครั้งต่อไป

1. ผู้วิจัยอาจศึกษาโครงสร้างและไวยากรณ์อื่นๆ ด้วยระเบียบวิธีวิจัยอันเดียวกันนี้ได้
2. ผู้วิจัยอาจศึกษาข้อผิดพลาดในการแปลด้านอื่นๆ เช่น ศึกษาข้อผิดพลาดทางความหมาย (Semantic Errors in Translation) หรือข้อผิดพลาดในการแปลสารทางวัฒนธรรมทั้งเชิงปริมาณและคุณภาพ
3. ผู้วิจัยอาจศึกษาวิธีการในการแก้ไขข้อผิดพลาดในการแปลด้วยกลวิธีต่างๆ

### ข้อจำกัดการวิจัย

ผลการวิจัยแสดงให้เห็นลักษณะข้อผิดพลาดในการแปล ซึ่งนำไปสู่การหาสาเหตุของข้อผิดพลาดนั้นๆ และเป็นเพียงการวิเคราะห์เนื้อหาจากบทแปลด้วยวิธีการเชิงคุณภาพเท่านั้น อาจมีการวิเคราะห์สาเหตุของข้อผิดพลาดในการแปลด้วยวิธีอื่นๆ ที่งานวิจัยนี้ยังไม่ได้ดำเนินการ เช่น การสัมภาษณ์ตัวอย่างเชิงลึก เพื่อให้ได้ข้อมูลที่หลากหลาย แล้วนำมาแสดงให้เห็นถึงความสอดคล้องหรือความต่างจากการศึกษาครั้งนี้ได้ อย่างไรก็ตาม ผลการศึกษาในครั้งนี้ก็ยังมีประโยชน์ในการชี้ให้เห็นแนวทางในการวิเคราะห์หาข้อผิดพลาดในการแปลด้วยการประยุกต์ใช้กฎระเบียบด้านโครงสร้างและการใช้ภาษาที่สามารถอธิบายข้อผิดพลาดได้อย่างเป็นรูปธรรมยิ่งขึ้น และดังที่ได้กล่าวไปแล้ว ด้วยงานวิจัยครั้งนี้มีจุดมุ่งหมายหลักในการแจกแจงรูปแบบหรือลักษณะข้อผิดพลาดในการแปลอันเกิดจากลักษณะทางโครงสร้างของภาษาต้นฉบับ จึงไม่ได้นำเสนอความถี่ของข้อผิดพลาดในแต่ละรูปแบบซึ่งอาจแสดงให้เห็นแนวโน้มความผิดพลาดของผู้แปล

### References

- Arsairach, S., Juntiya, T., and Kakaew, J. (2017). Problems of Translation and Strategies for English into Thai Academic Text Translation of Students Majoring in English Education. *Journal of Education and Human Development Sciences*. 1(1),71-85.
- Biber, D., Johansson, S., Leech, G., Conrad, S., and Finegan, E. (1999). *Longman Grammar of Spoken and Written English*. Essex : Pearson Education Limited.
- Chaiyo, P. (2020). Errors in Translating Articles from English into Thai: Translation Process or Grammatical Knowledge. *International Journal of Scientific and Research Publications*. 10(7),725-731. <http://dx.doi.org/10.29322/IJSRP.10.07.2020.p10380>
- Hatim, B. (2013). *Teaching and Researching Translation*. (2<sup>nd</sup> ed.). London : Routledge.
- Pinmanee, S. (2005). *Kān plāē khan sūng [Advanced Translation]*. (2<sup>nd</sup> ed.). Bangkok : Chulalongkorn University Press.
- Pinmanee, S. (2009). *Plāē dai plāē dī [Be Joyful in Translation]*. (2<sup>nd</sup> ed.). Bangkok : Chulalongkorn University Press.
- Pinmanee, S. (2012). *Plāē phit plāē thuk [Translation: from Wrong to Right]*. Bangkok : Chulalongkorn University Press.
- Saibua, S. (1997). *Lakkañ plāē [Principles of Translation]*. (6<sup>th</sup> ed.). Bangkok : Thammasat University Press.
- Suphon, D. (2002). *Thritsadi lāē konlawithi kān plāē [Theory and Strategies of Translation]*. (5<sup>th</sup> ed.). Bangkok : Chulalongkorn University Press.
- Swan, M. (2016). *Practical English Usage*. (4<sup>th</sup> ed.). Oxford : Oxford University Press.
- Wimonchalao, W. (2000). *Khumū sōñ plāē [Translation Teaching Manual]*. (8<sup>th</sup> ed.). Bangkok : Chulalongkorn University Press.
- Yaisomanang, S. (2020). *The Comprehension of English Syntax and Grammar That Affects English-Thai Translation among English Majors at Burapha University (Research Report)*. Chonburi : Burapha University.